

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет»

Кафедра иностранных языков 1

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

Методические указания  
к практическому курсу профессионально-ориентированного  
перевода для студентов, обучающихся по программе  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Нижний Новгород  
ННГАСУ, 2015

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет»

Кафедра иностранных языков 1

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

Методические указания  
к практическому курсу профессионально-ориентированного  
перевода для студентов, обучающихся по программе  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Нижний Новгород  
ННГАСУ, 2015

Переводческие трансформации и приемы перевода. Методические указания к практическому курсу профессионально ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Н.Новгород: ННГАСУ, 2015 – 28с.

Методические указания к практическому курсу профессионально-ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», составлены с целью развития практических навыков перевода текстов. В методических указаниях описаны переводческие трансформации и приёмы перевода – действия и операции, с помощью которых переводчик находит нужный вариант перевода, создавая эквивалентное и адекватное речевое произведение на переводящем языке оригинальному речевому произведению на исходном языке. В методические указания включены упражнения для закрепления знаний, полученных по программе курса «Теория перевода» и развития умений и навыков применения трансформаций и приемов перевода.

Составители: Н.Г. Надеждина  
О.А. Юдина  
Рецензент: к.п.н. Г.К. Крюкова

## Переводческие трансформации и приемы перевода

1. Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно-равноценный оригиналу. Коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении. (В.Н. Комиссаров)

Стратегические принципы перевода:

- 1.Понимание оригинала всегда предшествует его переводу (не понимаю – не перевожу).
- 2.Выделение более и менее важных элементов смысла.
- 3.Значение целого важнее значения отдельных частей (можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого).
- 4.Перевод должен полностью соответствовать нормам того языка, на который переводят.

*Приведенные ниже приёмы перевода – это результат опыта и научных исследований профессиональных переводчиков. С помощью этих приёмов перевода Вы можете: при затруднении при переводе рассмотреть возможные варианты перевода и выбрать подходящий вариант, проверить правильность своего переводческого решения.*

## 2. Переводческие трансформации и приемы перевода

### 2.1 Переводческие трансформации и их классификация

Переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно-равноценным единицам ПЯ при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

Классификация переводческих трансформаций

1. Лексические
2. Грамматические
3. Комплексные лексико-грамматические

## 2.2 Приёмы перевода

### 2.2.1 Классификация технических приемов перевода

1. Прием перемещения
2. Прием лексических добавлений
3. Прием опущения

### 2.2.2 Определения технических приемов перевода

1. Приём лексических добавлений – это добавление лексических единиц в переводе для передачи имплицитных (подразумеваемых, оставшихся невыраженными) семантических компонентов оригинала.

2. Прием опущения – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов оригинала, значения, которых, оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте.

3. Прием перемещения - это использование ближайшего соответствия слов оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам (главным образом, из-за лексической сочетаемости слов в ПЯ) его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале.

## 3. Лексические трансформации

### 3.1 Классификация лексических трансформаций

1. Транскрибирование
2. Транслитерация
3. Калькирование
4. Лексико-семантические замены
  - a) конкретизация
  - b) генерализация
  - c) модуляция/ смысловое развитие
  - d) целостное преобразование)
5. Контекстуальная замена (окказиональное соответствие)

### 3.2 Определения лексических трансформаций

1. Транскрибирование – это воспроизведение звуковой формы исходной лексической единицы, её фонемного состава с помощью букв языка перевода.

2.Транслитерация – это воспроизведение графической формы исходной лексической единицы, её буквенного состава с помощью букв ПЯ.

**Приемы транскрибирования и транслитерации перемежаются друг с другом.** При транслитерации принято опираться на следующие межалфавитные параллели на уровне букв при переводе с английского языка на русский:

A - а, э, е	G - г, дж	L - л	Q - к	V - в
B - б	H - х, г	M - м	R - р	W - у, в
C - с, ц, к	I - и, ай	N - н	S - с, ш	X - кс, х
D - д	J - дж, ж, й	O - о, оу	T - т	Y - и, й
E - и е	K - к	P - п	U - у, ю	Z - з, ц

В то же время на применение приема транслитерации оказывает воздействие и прием транскрибирования. Это значит, что наряду с побуквенной заменой слова очень часто учитываются и фонемы (звуки), образующиеся при чтении (произнесении) буквосочетаний. Например:

ch - ч, к;

ck - к, кк;

aw - о, оу, а не только ав;

sh - ш, а не только сх

**Названия компаний, периодических изданий, кораблей, улиц, площадей, театров и некоторые географические названия транскрибируются.**

В последнее время все чаще непосредственно включаются в перевод с введением поясняющегося слова: AT&T - компания Эй – Ти-Ти.

**Имена и фамилии людей транскрибируются.**

Ряд проблем возникает при переводе имен английских монархов. Здесь есть общие правила, вошедшие в обиход до конца XIX. Ниже приводится перечень имен британских королей (перевод имен королев проблем не вызывает) и их перевод на русский язык.

*William* - Вильгельм, но не Вильям;  
*Henry* - Генрих, но не Генри;  
*James* - Иаков (в последнее время в целом ряде изданий это имя встречается как *Яков*), но не Джеймс;  
*Charles* — Карл, но не Чарльз;  
*George* — Георг, но не Джордж.

Особенно внимательно переводчику необходимо относиться к переводу имен собственных неанглоязычного происхождения, но используемых в англоязычных текстах. Для передачи таких заимствованных имен собственных на русском языке переводчику необходимо вначале установить, из какого языка данное имя собственное попало в английский язык, а затем руководствоваться правилами чтения того (третьего) языка. Так, например, испанские имена собственные имеют следующие особенности при переводе с английского:

имя *Juan* - Хуан (но не Джуан);  
имя *Jose* - Хосе (но не Джоуз);

при переводе китайских имен собственных, встречающихся в англоязычных текстах:

фамилия *Liang* - Лянь (но не Лианг),  
династия *Ming* - Мин (но не Минг),

китайская столица наряду с названием *Peking* имеет другое англоязычное название *Beijing* - Пекин (но не Бейджин и т.д.)

3. Калькирование – это замена составных частей исходной лексической единицы оригинала (морфем в слове или слов в устойчивых словосочетаниях) их лексическими соответствиями в ПЯ.

**Названия партий, международных организаций и государственных служб калькируются.**

4. Лексико-семантическая замена – это использование в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

4а. Конкретизация - это замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением (род – вид).

4b. Генерализация – это замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением (вид – род).

4с. Модуляция/смысловое развитие – это замена лексической единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится из значения исходной лексической единицы логически.

### Модуляция

**Модуляция/смысловое развитие – это замена лексической единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится из значения исходной лексической единицы логически.**

**Чаще всего значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями.**

1. Пр. I don't blame them.

В переводе переводчик может данное простое предложение представить в виде сложноподчиненного причинно-следственного предложения:

Я их не виню потому (следствие), что я их понимаю (причина).

А теперь для перевода можно выбрать любую из этих частей сложного предложения, наиболее подходящую для Вашего перевода.

Замена следствия причиной:

I don't blame them. - Я их понимаю.

2. Пр. ...If a client went to him with some trouble he would look grave.

В переводе переводчик может подчеркнутую часть предложения представить в виде сложноподчиненного причинно-следственного предложения:

Он выглядел хмурым потому (следствие), что озабоченно сдвигал брови (причина).

А теперь для перевода можно выбрать любую из этих частей сложного предложения, наиболее подходящую для Вашего перевода.

Замена следствия причиной:

Would look grave – озабоченно сдвигал брови

Если клиент излагал ему обстоятельства, которые могли показаться неблагоприятными, он озабоченно сдвигал брови.

3. Пр. He was the kind of guy that hates to answer you right away.

В переводе переводчик может подчеркнутую часть предложения представить в виде сложноподчиненного причинно-следственного предложения:

Не отвечают потому (следствие), что не любят делать этого (причина).

А теперь для перевода можно выбрать любую из этих частей сложного предложения, наиболее подходящую для Вашего перевода.

Замена причины следствием:

Hates – не отвечают

Такие, как он, сразу не отвечают.

4d. Целостное преобразование – это смена всего плана выражения с использованием единиц языка перевода по содержанию весьма далеких от единиц источника.

5. Контекстуальная замена (оказиональное соответствие) – это нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

### Упражнения

1). Подберите соответствующие примеры следующим лексическим трансформациям и приемам перевода:

1. Транскрибирование
2. Транслитерация
3. Калькирование
4. Приём лексических добавлений
5. Прием опущения
6. Генерализация
7. Конкретизация
8. Модуляция/смысловое развитие
9. Контекстуальная замена (оказиональное соответствие)
10. Целостное преобразование
11. Прием перемещения

- a. **Bold and courageous** struggle. – Мужественная борьба.
- b. **I don't blame them.** – Я их понимаю.
- c. **Ohio** – Огайо

- d. The boy **is** at school. - Мальчик **учится** в школе.
- e. She bought some **oolong** tea on her way home. – По дороге домой она купила **китайского** чая.
- f. **Kentucky** – **Кентукки**
- g. It cost him **damn** near 4000 **bucks**. – **Выложил** за нее чуть ли не 4000.
- h. **the Indian Ocean** – **Индийский океан**
- i. **How do you do?** – **Здравствуйте.**
- j. **humanities** – гуманитарные науки
- k. I graduated from **New Haven** in 1915. – Я окончил **Йельский университет** в 1915 году.

2). Напишите транскрипцию и перевод данных слов. Определите, исходя их транскрипции и перевода, в каких случаях применяется транслитерация, а в каких транскрипция.

Columbia	Iowa	speaker
the Hudson river	tribalism	computer
Churchill	Liverpool	London
frame	Washington	internet
Shuttle	modem	gadget
Florida	designer	browser
club	Edinburgh	lady
Illinois	Skateboarding	Beatles

3). Напишите транскрипцию и перевод данных слов. Укажите случаи, в которых сохраняется традиционная, хотя и искаженная транскрипция; случаи, в которых сохраняется традиционная форма при переводе с английского иноязычных названий (немецких, французских и др.).

General Electric Corp.	BBC	New York
Paramount Pictures	AT&T	Mayflower
the Wall Street Journal	Texas	Downing Street
Bedford Square	Munich	Mexico City
Financial Times	CNN	Pearl Harbor
Columbia Pictures	New Mexico	IBM

4). Напишите перевод слов в упражнении, укажите исключения.

Conservative Party

Labour Party

U.S. Department of State

Foreign Office

UN

Supreme Court

5). Укажите вид лексической трансформации и дайте Ваш вариант перевода

Pency, Juan, Charles Jencks, Mr Hawkes, Charles I, Jose, Ming, MacDonald's, Liang, Jean-Francois Lyotard - Жан-Франсуа Лиотар, Peking/Beijing, , George V, Ihab Hassan –Ихаб Хасан, Charles Dickens.

6). Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация)

Bite, Jose, Liang, screen, Michigan, frame, Ihab Hassan, menu, Texas, site, contrabandist, Cliff Griffiths, lady, Illinois, speaker, constructivism, know-how, Kentucky, impeachment, chip, Bank of London, provider, script, Bataille – Батай, club.

7). Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование)

Edinburgh

AT&T

Detroit Red Wings

mother board

Saxon Hall

WWW

Mexico City

provider

skinheads

White House

Foreign Office

Henry IV

hard disk

mouse - мышь (комп.)

Churchill

the Rocky Mountains

strictness

scroll bar

Ivory Coast

the Head of Government

Supreme Court

the Black Sea

Wall Street Journal

The Lord of Flies

echo signal

Bedford Square

Bank of London

non-taxable income

Liverpool

the Pacific Ocean

two-thirds

the Democratic Party

decision-making

maltreatment

London School of Economics

Pearl Harbor

digital communication

8). Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, приём добавления)

1. River Dart – река Дарт
2. General Electric Corp. – Дженерал Электрик Корпорейшн
3. A standard key-combination – стандартная комбинация клавиш
4. William II – Вильгельм Второй
5. Defences – оборонительные сооружения
6. Over the Cuckoo`s Nest – Над кукушкиным гнездом
7. Back-bencher – заднескамеечник
8. Downing Street – Даунинг - стрит
9. I began the book. - Я начал читать (писать, переводить) книгу.
10. Jack the Ripper – Джек Потрошитель
11. Logical computer – компьютер, выполняющий логические операции
12. Maldistribution of costs -неправильное распределение затрат

9). Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, приём добавления, приём опущения)

1. James I- Иаков Первый
2. Iowa – Айова
3. Parent directory-родительский каталог
4. Philosophies – философские школы
5. Database – база данных
6. Just and equitable treatment – справедливое отношение
7. Lake Superior – Озеро Верхнее
8. Mayflower - Мейфлауэр
9. Solid engine – двигатель на твердом топливе
10. The Fruits of the Enlightenment – Плоды просвещения
11. Illinois - Иллинойс
12. Wall Street Journal - Уолл Стрит Джорнэл

10). Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, приём добавления, приём опущения, генерализация)

1. Non-confidence vote-вотум недоверия
2. Pay claim – требование повысить зарплату

3. He showed us this old beat-up Navajo blanket that he ... bought off some Indian ... - Он нам показал потрепанное индейское одеяло. Купили его у какого-то индейца...
4. The treaty was pronounced null and void. – Договор был аннулирован.
5. Saxon Hall – Сэксон-Холл
6. US Department of State – Госдепартамент США
7. BBC –Би-Би-Си
8. Wrist watch – наручные часы
9. The Pacific Ocean
10. Liang –Лянь
11. Columbia - Колумбия

11). Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, добавление, опущение, генерализация, конкретизация)

1. Rayana felt a disquieting sense of apprehension. – Райана почувствовала волнение и беспокойство.
2. The Gulf of Mexico
3. Gun license – удостоверение на право ношения оружия
4. Washington - Вашингтон
5. Risk analysis – анализ рисков
6. He told me I should always obey my father. – Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца.
7. Then this girl gets killed, because she`s always speeding. – А потом эта девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила.
8. Scroll bar-полоса прокрутки
9. He is at the army. – Он служит в армии.
10. Charles Dickens
11. The Red Sea
12. Peripheral-периферийное устройство
13. Browser -браузер
14. Burning or combustion is the process of uniting a fuel or combustible with the oxygen in the air. – Сгорание – это процесс соединения горючего с кислородом, содержащимся в воздухе.
15. London -Лондон

12). Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, добавление, опущение, генерализация, конкретизация, модуляция)

1. “The Hound (гончая) the Baskervilles”. – “Собака Баскервилей”.
2. The Salt Lake – Соленое озеро;
3. Mr. Brown was at the ceremony. – Г-н Браун присутствовал на церемонии.
4. If a client went to him with some trouble he would look grave. – Если клиент излагал ему обстоятельства, которые могли показаться неблагоприятными, он озабоченно сдвигал брови. (Сдвигал брови, поэтому выглядел хмурым).
5. Jack London – Джек Лондон
6. Oil countries – страны-производители нефти
7. I don't blame them. – Я их понимаю. (Я их не виню потому, что я их понимаю.)
8. So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were. – Я расплатился и пошел к автоматам.
9. Meal – завтрак
10. Jose - Хосе
11. Income tax – подоходный налог

13). Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, добавление, опущение, генерализация, конкретизация, модуляция, контекстуальная замена (окасиональное соответствие)).

1. He comes over and visits me practically every **weekend**. – Он часто ко мне ездит, почти каждую **неделю**.
- 2...which for a **stranger** is the most visible sign of a city's **vitality** - ...что для **приезжего** служит явным признаком **полнокровной жизни города**.
- 3.“So what?” I **said**. – Ну и что? – **спросил** я.
4. Parent module-родительский модуль
5. Electricity cut – прекращение **подачи** электроэнергии
- 6.The **bird** went up and circled again. – **Орел** поднялся выше и снова стал делать круги.
7. They live in **New York**.
8. Andrew felt **dismissed**. – Эндрю почувствовал, что пора **уходить** (что разговор окончен).
9. He **is** in **Hollywood**. – Он живет (работает) в Голливуде.
10. The government resorted to **force and violence**. – Правительство прибегло к **насилию**.

11. Computer – компьютер
12. I graduated from **New Haven** in 1915 – Я окончил **Йельский университет** в 1915.
13. People of good will – люди доброй воли.
14. He died of **exposure**. – Он умер от **простуды**. Он погиб от **солнечного удара**. Он **замерз в снегах**.
15. The mountain tops were **hidden** in a grey waste of sky. – Вершины гор **тонули** в сером небе.

14). Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, добавление, опущение, генерализация, конкретизация, модуляция, контекстуальная замена, целостное преобразование, приём перемещения)

1. How do you do. – Здравствуйте.
2. Foot – нога
3. Help yourself. – Кушайте, пожалуйста.
4. Generation of computers-поколение вычислительных машин
5. Well done! – Bravo! Молодец!
6. Overdraft – овердрафт
7. Don't mention. – Не стоит благодарности.
8. The boss told me to come at once. – Хозяин велел мне прийти сейчас же.
9. Many happy returns of the day! – Поздравляю с днем рождения!
10. The Hudson River – река Гудзон
11. He was the kind of guy that hates to answer you right away. – Такие, как он, сразу не отвечают. (Не отвечают потому, что не любят делать этого).
12. She bought some **oolong** tea on her way home. – По дороге домой она купила **китайского** чая.
13. He is dead now. – Он умер.
14. White House - Белый Дом
15. CNN –Си-Эн-Эн
16. Even a brief account of the plain facts would **blow the myth sky-high**. – Даже беглое рассмотрение фактов **не оставит камня на камне от созданного историками мифа**.
17. William the Conqueror - Вильгельм Завоеватель
18. That'll do. – Достаточно, хватит.
19. Echo(ed) signal-эхо-сигнал
20. Skinhead - бритоголовые
21. Now then! – Ну-ка, скорей!

22. She **is** in bed. – Она **лежит** в постели.
23. Welcome! – Добро пожаловать!
24. It was a barbarous thing to do. – Это был варварский акт.
25. Backbencher – заднескамеечник.
26. Never mind. – Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания.
27. The other tasks of the revolution in the South could be **left to work themselves**. – Выполнение других задач революции на Юге можно было **пустить на самотек**.
28. No smoking – У нас не курят.
29. Forget it. – Не стоит говорить об этом.
30. North Carolina **was thrown back into the lap** of its former masters in 1870. – Северная Каролина **была отдана на откуп** прежним хозяевам в 1870 году.
31. The proposal was **rejected and repudiated**. – Предложение было **отвергнуто**. Wet paint! – Осторожно, окрашено!
32. Poor thing – бедняжка
33. It cost him **damn** near 4000 **bucks**. – **Выложил** за нее чуть ли не 4000.
34. In for a penny in for a pound. - Назвался груздем полезай в кузов.
35. The children clapped **hands** with joy. – Дети хлопали в **ладоши** от радости.
36. Have done! – Хватит, довольно!
37. **Columbia Pictures** presents a new film.
38. Here you are. – Вот, пожалуйста.
39. Work-to-rule – работа строго по правилам
40. Here`s to you. – За ваше здоровье.
41. Hear, hear! – Правильно, правильно.
42. **Belfast** is the capital of **Northern Ireland**.
43. Well now! – Ну, что же!
44. **About a gallon of water** was dripping down my neck, getting all over my collar and tie. – **Вода** лилась мне за шиворот, весь галстук промок, весь воротник.
45. Fragile! – Осторожно, стекло!
46. Brain drain. – утечка мозгов.
47. He **left the ship** on Tuesday. – Он **сошел на берег** во вторник.
48. Pearl Harbor – Пёрл Харбор
49. Having **corrupt** alliance with the employers the AFT leaders sabotaged all efforts to organize the workers of other industries.

Вступив в преступный сговор с предпринимателями, **продажные** лидеры АФТ саботировали все попытки организовать профсоюз рабочих других отраслей промышленности.

Укажите словосочетания, где перевод выполнен с помощью целостного преобразования, которое в свою очередь было выполнено по способу смыслового развития (модуляции). В этих случаях русское соответствие явилось заменой самого действия его причиной.

#### 4. Грамматические трансформации

4.1 Для достижения адекватного перевода переводчик преодолевает несоответствие между языком оригинала и языком перевода, возникающее вследствие структурно-семантических различий между языками.

1) Русский язык – синтетический; имеет развитую систему окончаний различных частей речи при словоизменении (падежных окончаний существительных, местоимений, прилагательных; окончания при спряжении глаголов).

Английский язык – аналитический; при оформлении высказывания основную роль выполняют порядок элементов высказывания и слова служебного характера (артикли и предлоги).

2) Русский язык: отсутствуют эквивалентные грамматические формы, которые есть в английском языке.

3) Русский и английский языки: есть эквивалентные формы и конструкции, но их грамматическое значение, употребление и сочетаемость с другими единицами текста перевода не совпадают.

4) Русский и английский языки: синтаксические и морфологические (словообразовательные) различия.

5) Русский и английский языки имеют разные коммуникативные структуры предложения, связанные с актуальным членением предложения.

#### 4.2 Коммуникативная структура предложения

**Актуальное членение предложения** - это лингвистический термин, означающий членение предложения, исходя из выражения им конкретного смысла в контексте данной ситуации.

При актуальном членении предложения выделяются:

**Тема** – это смысловой отрезок, выражающий «старую» информацию известную из предшествующего контекста или ситуации.

**Рема** – это смысловой отрезок с максимальной коммуникативной нагрузкой, выражающий ту информацию, ради которой осуществляется высказывание.

Например:

Он (тема) оказался (переход) прекрасным учителем (рема).

Студенты на первом курсе (тема) хорошие (рема).

**В русском простом неэмфатическом предложении рема, как правило, занимает конечную позицию** (объективный порядок).

Если хотят подчеркнуть «новую» информацию, то один из элементов предложения выделяется, акцентируется говорящим с помощью фразового ударения на ядре высказывания – реме, например:

1) *Отец* (тема) ***идёт*** (рема) - если ждут отца, и вот он идет; (объективный, обычный порядок)

2) ***Отец*** (рема) *идёт* (тема) - если не знали, кто именно придет, и увидели в окно отца с выделением ремы фразовым ударением (субъективный порядок).

Вариант высказывания с той же коммуникативной функцией, но с изменением формального грамматического порядка слов:

*Идет* (тема) ***отец*** (рема) - (коммуникативный порядок - объективный).

В эквивалентном переводе на английский язык:

1) Father is coming.

2) It's father (who is coming).

**В русском языке коммуникативный порядок слов – фиксированный, а синтаксический порядок слов – свободный. В то время, как в английском языке наблюдается противоположная ситуация: коммуникативный порядок слов – свободный, а синтаксический порядок слов – фиксированный.** Это объясняется аналитизмом английского языка и синтетичностью русского языка.

В английском предложении рема часто тяготеет к началу предложения, что требует при переводе преобразования, перестановки элементов предложения.

A waitress came to their table. - *К их столу подошла официантка.*

При переводе на русский язык тематические компоненты сдвигаются к началу предложения. Чаще всего это дополнения и обстоятельства:

*It was early for that* - *Для этого было ещё слишком рано*

*A meeting of the Russian president and French president was held in Moscow yesterday.* *Вчера в Москве состоялась встреча президента России с президентом Франции.*

### 4.3 Классификация грамматических трансформаций

Грамматические трансформации и замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица ИЯ в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

1. Членение предложений – преобразование сложного предложения в два и более простых.

2. Объединение предложений – объединение простых предложений в сложное.

3. Замена части речи – замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ.

4. Замена формы слова - замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ.

5. Замена члена предложения - замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ.

6. Замена типа предложения - замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ.

7. Изменение порядка членов предложения, перестановка – обусловлено различиями в коммуникативном членении предложения в ИЯ и ПЯ (тема-рема), различиями порядка слов в словосочетании.

## Упражнения

1). Подберите соответствующие примеры следующим грамматическим трансформациям:

1. Членение предложений
2. Объединение предложений
3. Замена части речи
4. Замена формы слова
5. Замена члена предложения
6. Замена типа предложения
7. Изменение порядка членов предложения, перестановка

a. A waitress came to their table. – К их столу подошла официантка.

b. She is 25 and a musician. – Она – музыкант. Ей 25 лет.

c. The crash killed 106 people. В результате катастрофы погибло 106 человек.

- d. It is a debt that I shall never be able to pay. – Этот долг я никогда не смогу отдать.
- e. Oats - овес
- f. He gave a loud whistle. – Он громко свистнул.
- g. It was not long before she began to fall behind. – Прошло немного времени, и она начала отставать.

- 2). Заполните схему названиями трансформаций из упражнения (1) и проиллюстрируйте эти названия примерами, данными ниже:

#### Схема

#### Грамматические трансформации

1. Преобразование слов:
2. Преобразование предложений:
3. Преобразование внутри одного предложения:

1. I am a very light eater. (Я очень мало ем).
2. I like watching her dance. (Я люблю смотреть, как она танцует).
3. It is too early for that. (Для этого еще слишком рано).
4. His bed was placed next to Rayan`s. (Его кровать поставили рядом с кроватью Райаны).
5. Potatoes. (Картофель).
6. Even though it was so late, the bar was full. (Даже в такой поздний час в баре было полно народу).
7. He had a new father whose picture was enclosed. (У него новый папа – это он снят на карточке).

- 3). Определите вид грамматической трансформации и выберите правильный вариант перевода

His hair (волос/ волосы) is fair and wavy.

The net profits (чистая прибыль/ чистые прибыли) of all branches.

- 4). Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова).

1. He is not a terribly good mixer. (Он не очень сходится с людьми.)
2. The letter is written with ink. (Письмо написано чернилами.)
3. The American decision influenced the policy in the area. (Решение США повлияло на политику в регионе.)
4. No news is good news. (Хорошая новость - это, когда нет новостей.)
5. Saying is one thing and doing is another. (Говорить – это одно, а делать - это совсем другое.)
6. He started working. (Он начал работать.)
7. She is good at cooking. (Она хорошо готовит.)
8. On passing the exams I went to the country. (После сдачи экзаменов я поехал в деревню.)
9. The stoppage which is in support of **higher** pay and **shorter** working hours, began on Monday. – Забастовка в поддержку требований о **повышении** заработной платы и **сокращении** рабочего дня началась в понедельник.

5). Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений).

1. She lives in the outskirts. (Она жила на окраине города.)
2. The book is worth reading. (Книгу стоит прочитать.)
3. He insisted on our visiting the museum. (Он настаивал на том, чтобы мы посетили музей.)
4. He is a poor swimmer. (Он плохо плавает.)
5. She left the room without saying good-bye. (Она вышла, не попрощавшись.)
6. They had money. (У них были деньги.)
7. The UK economy. (Экономика Великобритании.)
8. There is no sense in risking your head. (Не стоит рисковать своей головой.)
9. I saw the girl cross the street. (Я видел, как девочка переходила улицу.)

б). Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения).

1. Olga suggested our going to the theatre. (Ольга предложила пойти в театр.)
2. The little town of Clay Cross witnessed a massive demonstration. – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.
3. I don't mind your coming here. (Я не возражаю, чтобы вы пришли сюда.)
4. The sleeves want shortening. (Рукава нужно укоротить.)

5. The article says about the new trends in economy. (В статье описываются новые тенденции в экономике.)
6. They saw a lot of sheep. (Они увидели много овец.)
7. I think him to be a talented actor. (Я думаю, что он талантливый актер.)
8. He is a bird-watcher. (Он любит наблюдать за птицами.)
9. They were invited to the theatre. (Их пригласили на театр.)
10. The Congolese Embassy (посольство Конго)
11. They left the room with their **heads** held high. (Они вышли из комнаты с высоко поднятой **головой**.)
12. **A suburban train** was derailed near London **last night**. ( **Вчера вечером** вблизи Лондон сошел с рельс **пригородный поезд**.)

7). Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения, объединение предложений).

1. He is glad for his friend to have moved into a new flat. (Он рад, что его друг переехал в новую квартиру.)
  2. **Both engine crews leaped to safety** from a collision between a parcel train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. (Вблизи станции Морис Кроули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. **Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда**.)
  3. She ran and bought her ticket and got back on the carrousel. **Just in time**. (Она побежала, купила билет и **в последнюю секунду** вернулась к карусели.)
  4. He is a poor swimmer. – Он плохо плавает.
  5. The leader of the Justice Party in Turkey has been asked – but failed – to form a government. (Лидеру турецкой партии Справедливости было предложено сформировать правительство, но сделать это ему не удалось. – эллиптическая конструкция)
  6. **The door** was opened by a tall girl. (**Дверь** открыла высокая девушка.)
  7. We are searching for **talent** everywhere. (Мы повсюду ищем **таланты**.)
  8. **They looked sort of poor**. – **Видно было**, что они довольно бедные.
- Australian prosperity was followed by a slump. (За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.)

8). Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения, объединение предложений, замена типа предложения).

1. Mrs. Makin woke early to find two burglars carrying her TV set from her home. (Проснувшись рано по утру, миссис Мейкин увидела, как два грабителя выносили из дома ее телевизор.)

2. Then she walked all the way round it till she got her own horseback. **Then she got on it.** She waved me and I waved back. (И опять обежала все кругом, пока не нашла свою прежнюю лошадь. **Села на нее**, помахала мне, и я тоже помахал ей.)

3. Had the decision been taken in time, this would never have happened. – Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло.

4. Airlines are no longer just chasing **increased revenues** or market share. – (Авиакомпании уже не гонятся за **увеличением доходов** или расширением своей доли на рынке.)

5. Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher. – За последнее десятилетие спрос на нефть и газ увеличился соответственно на 12 и 30%.

6. The number of hospital beds is expected to increase twofold. (Полагают, что число мест в больницах увеличится в два раза.)

7. **The article** says about the new trends in economy. (**В статье** сообщается о новых тенденциях в экономике.)

8. The girl was seen to cross the street. (Видели, как девочка переходила улицу.) I hate him behaving in this way. (Мне очень не нравится, что он так себя ведет.)

9. While I was eating, these two nuns with suitcases came in. – Я ел, когда вошли эти две монахини.

10. **He** was met by his sister. (**Его** встретила сестра.)

11. There are many things we do not know. – Многого нам не известно.

12. I am a very rapid packer. – Я очень быстро укладываюсь.

9). Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения, объединение предложений, замена типа предложения, изменение порядка членов предложения).

1. The reasons for the **striking absence of women in senior management positions** are far more complex than simple bias among male executives. (Поражает отсутствие женщин ( в сфере занятости) на должностях высшего звена управления. Причины такого явления гораздо более сложные, чем просто предубежденность со стороны мужчин-руководителей.)

2. Sometimes, when she saw him, **she felt plain irritated** there was no representing it. (Временами, когда она встречала его, она не могла подавить в себе чувства явного раздражения.)

3. They say the weather will be fine. (Говорят, что погода будет хорошей.)

4. **Last year witnessed** a sharp increase of production in this country. (В прошлом году в нашей стране отмечался резкий рост производства.)

5. It was as hot as hell and the windows were all steamy. (Жара была адская, все окна запотели.)

6. So with the lamps all put out, the moon sunk and a thin rain drumming on the roof, a downpouring of immense darkness began. (Все лампы погасли. Луна скрылась. По крыше барабанили капли дождя. Наступила непроглядная мгла.)

7. **Visitors** are requested to leave their coats in the cloak-room. (Посетителей просят оставить верхнюю одежду в гардеробе.)

8. **Specific steps** are needed to eliminate this threat. (Для устранения этой угрозы нужны особые меры.)

9. That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. (Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.)

10. The British Government ( правительство Англии)

11. The door will not open. (Невозможно открыть дверь.)

12. **The last week** saw an intensification of diplomatic activity. (На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.)

13. Lord Steyene`s visits continuing, his own ceased. Так как посещения лорда Стейна продолжались, сэр Пит совсем перестал бывать у невестки.

14. It was so dark that I could not see her. (Я не мог видеть ее в такой темноте.)

15. A meeting of the Russian president and French president was held **in Moscow yesterday**. – Вчера в Москве состоялась встреча президента России с президентом Франции.

16. These mergers and acquisitions don't constitute an endgame; the industry is not shrinking. – Слияние компаний и приобретение одних компаний другими не следует рассматривать как признак упадка отрасли.

17. It is our **hope**, that an agreement will be reached by Friday. – Мы **надеемся**, что к пятнице будет достигнуто соглашение.

18. I didn't sleep too long, because I think it was around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. – Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.

#### 5. Комплексные трансформации

Комплексные трансформации – это приёмы перевода, с помощью которых преобразуется и лексика и синтаксические структуры оригинала.

#### Классификация комплексных трансформаций

1. Антонимический перевод – замена утвердительной формы на отрицательную в ПЯ или наоборот.

2. Экспликация – замена лексической единицы ИЯ словосочетанием ПЯ, эксплицирующим, т.е. дающим объяснение этого значения на языке перевода.

3. Компенсация – семантические компоненты ИЯ, утрачиваемые в переводе, передаются каким-либо другим средством ПЯ, и не обязательно в том же самом месте текста.

#### Упражнения

1). Подберите соответствующие примеры следующим комплексным трансформациям:

1. Антонимический перевод
2. Экспликация
3. Компенсация

a) His name is not unknown to me. - Его имя мне знакомо.

b) Computer-process **interface** – **устройство сопряжения** компьютера с технологическим процессом

c) They said "he don't" and "she don't" - они говорили "хочут" и "хочете"

2). Определите виды комплексных трансформаций (антонимический перевод, экспликация).

1. I mean it. – Я не шучу.

2. Code auditor – автоматическое средство контроля качества программы;

3. This is not improbable. – Это вполне вероятно.

4. Car owners from the **midway towns** ran a **shuttle service** for parents visiting the children injured in the accident. – Владельцы автомашин из **городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили** родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.

5. Out-of-town visitors – приезжие посетители;

6. It would not be smart. – Это было бы неумно.

7. She felt wakeful. – Ей не спалось.

8. A no-show customer – клиент, который не является в заказанный срок (в ресторане) или место (в гостинице и т.п.);

9. Omnipresence – вездесущность ЭВМ, выражающаяся в проникновении во все сферы жизни ;

10. An-hour-early visitor - гость, явившийся на час раньше срока;

11. He is not old enough to go there alone. – Он слишком молод, чтобы идти туда одному.

12. Customer acceptance – приемлемость товара для покупателя;

13. He does not feel comfortable here. – Ему здесь неудобно.

14. Better-than-anticipated results – показатели выше запланированных.

3). Определите виды комплексных трансформаций (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

1. Societal marketing – маркетинг с учетом долгосрочных интересов общества в целом, отвечающий интересам всего общества.

2. **Nothing changed** in my home town. – **Все осталось прежним** в моем родном городе.

3. Landslide – победа на выборах подавляющим большинством голосов.

4. It cost him **damn** near 4000 bucks. He`s got a lot of **dough**, now. - **Выложил** за нее чуть ли не 4000. Денег у него теперь **куча**.

5. Candle Auction – этот вид аукциона заключается в том, что процесс назначения цены на какой-либо объект продолжается пока горит свеча, обычно очень короткая.

6. I am nothing to you – not so much as **them** slippers. – Я для Вас ничто, хуже вот этих **туфлей**.

7. Out-of-the-way places – места, где редко бывают;

8. He **didn` t say** anything. – Он **промолчал**.

9. Barn-storming – поездки кандидата в ходе предвыборной компании по провинциальным городам для привлечения избирателей.

## Содержание

	стр.
1. Переводческие трансформации и приемы перевода	3
2. Лексические трансформации	4
3. Грамматические трансформации	16
4. Комплексные трансформации	24

## Список литературы

1. Методические указания к практическому курсу профессионально ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов. / А.П. Шокин. - Н. Новгород, ННГАСУ, 2009
2. Методические указания к теоретическому курсу «Теория перевода» для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов. Часть I. / А.П. Шокин. - Н. Новгород, ННГАСУ, 2009
3. Методические указания к теоретическому курсу «Теория перевода» для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов. Часть II. / А.П. Шокин. - Н. Новгород, ННГАСУ, 2009

Юдина Ольга Александровна  
Надеждина Наталья Гальевна

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

Методические указания  
к практическому курсу профессионально-ориентированного  
перевода для студентов, обучающихся по программе  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»